

**MEMORANDUM I**  
**BASHKËPUNIMIT SHKENCOR**

**MEMORANDUM OF SCIENTIFIC**  
**COOPERATION**

**Ndërmjet**

**Between**



**Shërbimi Gjeologjik Shqiptar**  
**(SHGJSH)**

**Albanian Geological Survey**  
**(AGS)**

**Dhe**

**And**



**CZECH**  
**GEOLOGICAL**  
**SURVEY**

**Shërbimi Gjeologjik Çek**  
**(CGS)**



**CZECH**  
**GEOLOGICAL**  
**SURVEY**

**Czech Geological Survey**  
**(CGS)**

**MEMORANDUM I BASHKËPUNIMIT**  
**SHKENCOR**

Ndërmjet:

**1. Shërbimit Gjeologjik Shqiptar**  
**(SHGJSH)**

**Adresa:**

Rruga: "Myslym Keta"

Tiranë, Shqipëri

Tel: (+355 4) 6315 764

Email: info.gsa@gsa.gov.al

**2. Shërbimit Gjeologjik Çek (CGS)**

**Adresa:**

Klárov 3

CZ-118 21 Praha 1

Czech Republic

Tel: (+420) 257 089 411

Fax: (+420) 257 531 376

E-mail: sekretar@geology.cz

Internet: www.geology.cz

**MEMORANDUM OF SCIENTIFIC**  
**COOPERATION**

Between:

**1. Albanian Geological Survey (AGS)**

**Address:**

Rruga: "Myslym Keta"

Tiranë, Shqipëri

Tel: (+355 4) 6315 764

Email: info.gsa@gsa.gov.al

**2. Czech Geological Survey (CGS)**

**Address:**

Klárov 3

CZ-118 21 Praha 1

Czech Republic

Tel: (+420) 257 089 411

Fax: (+420) 257 531 376

E-mail: sekretar@geology.cz

Internet: www.geology.cz

**NENI 1**  
**Qëllimi**

Memorandumi i Bashkëpunimit Shkencor, këtej e tutje referuar si "Memorandum", është shkruar me qëllim promovimin e veprimtarisë institucionale të të dy Shërbimeve Gjeologjike, në vijim referuar si "Shërbimet", forcimin e marrëdhënieve dhe bashkëpunimit midis tyre në fushat e përmendura tek seksioni "Fushat e bashkëpunimit" si dhe për promovimin e mirëkuptimit të përbashkët dhe shkëmbimin e mundshëm të personelit.

Ky Memorandum nuk do të interpretohet si krijim i ndonjë marrëdhënie juridike ose financiare midis Shërbimeve, por si një deklaratë me qëllim nxitjen e mundësive për një bashkëpunim të mirëfilltë dhe të dobishëm.

**NENI 2**  
**Fushat e Bashkëpunimit**

Për sa më sipër të dy Shërbimet Gjeologjike dëshirojnë të vendosin një bashkëpunim në fushën e gjeologjisë ndaj bien dakord të

**ARTICLE 1**  
**Purpose**

This Memorandum of Scientific Cooperation, hereinafter referred to as "Memorandum", is written for the purpose of promoting the institutional activities and goals of both surveys, hereinafter referred to as "Surveys", strengthening their relations and cooperation in the fields mentioned in the section "Fields of Cooperation" and for promotion of mutual understanding and potential staff exchange.

This Memorandum shall not be construed as creating any legal or financial relationship between the Surveys, but as a statement of intent to foster the possibility of genuine and mutually beneficial collaboration.

**ARTICLE 2**  
**Fields of Cooperation**

Whereas both Surveys desire to establish cooperation in the area of geology therefore



bashkëpunojnë në fushat e mëposhtme, të ekspertizës:

- a) Rilevimi dhe përpilimi i hartave gjeologjike të ndryshme ;
- b) Shërbime për kërkim - zbulimin e mineraleve;
- c) GIS (Sisteme informacioni gjeografik) ;
- d) Gjeokimi dhe mbrojtje mjedisore;
- e) Lëndët e para duke përfshirë këtu vlerësimin e vendburimeve minerale (minierat) dhe planifikimin rajonal të përdorimit të tokës;
- f) Proçesimi i të dhënave gjeohapsinore dixhitale;
- g) Rreziku gjeologjik, me theks të veçantë në ndjeshmërinë e rrëshqitjes së tokës dhe hartat e ujërave nëntokësore;
- h) Kërkimi, shfrytëzimi dhe menaxhimi i burimeve të ujërave nëntokësore;
- i) Vlerësimi dhe përdorimi i potencialit gjeotermal;
- j) Shkëmbim literature shkencore, harta gjeologjike të publikuara nga të dy Shërbimet Gjeologjike;
- k) Gjeotrashëgimnia;
- l) Qasje publike në fushën e gjeo-shkencës;
- m) Informacione të ndërsjella mbi takimet, konferencat, kongreset kombëtare dhe ndërkombëtare, të organizuara dhe të mbajtura në Çeki dhe Shqipëri.
- n) Kualifikimin e specialistëve në fushat me interes të përbashkët.

### **NENI 3**

#### **Menaxhimi i bashkëpunimit**

Secili nga Shërbimet Gjeologjike do të vendosi një koordinator për ecurinë dhe koordinimin e aktiviteteve të përbashkëta dhe të njoftohet shërbimi tjetër nëse ka ndryshime të këtij personi.

### **NENI 4**

#### **Termet e bashkëpunimit**

1. Secili prej Shërbimeve Gjeologjike do të mbulojë shpenzimet e veta gjatë

they have agreed to cooperate in the following areas of expertise:

- a) Correlation and compilation of various geological information and maps;
- b) Services in search - exploration of mineral deposits
- c) Geographic information systems;
- d) Geochemistry and environmental protection;
- e) Raw materials including the evaluation of mineral deposits (mines) and regional land use planning;
- f) Digital geospatial data processing;
- g) Geohazards, with special emphasizes on landslide susceptibility and ground-water maps;
- h) Exploration, exploitation and management of groundwater resources;
- i) Evaluation and use of geothermal potential;
- j) Exchange of geoscientific literature, periodicals and geological maps published by the Surveys;
- k) Geoheritage
- l) Public outreach of geosciences
- m) Mutual information on national and international geoscientific meetings, conferences, congresses etc. organized and held in Czech Republic and Albania.
- n) training of specialists in areas of common interest.

### **ARTICLE 3**

#### **Management of Collaboration**

Whereas both Surveys desire to establish collaboration in the area of geology Each Survey shall designate a coordinator to develop and coordinate the cooperation activities and notify about this person in writing to the other Survey.

### **ARTICLE 4**

#### **Terms of Cooperation**

1. Each Survey shall cover its own expenditures incurred in carrying out cooperative projects, unless special

realizimit të projekteve të përbashkëta, përveçse kur specifikohet ndryshe financimi për projektet e përzgjedhura me interes të përbashkët. Aktivitetet e përbashkëta janë në varësi të financave të disponueshme.

2. Kushtet e financimit, kur është e nevojshme, përcaktohen nga të dy Shërbimet Gjeologjike, gjatë hartimit të projektit të përbashkët.
3. Pritësi do të ndihmojë në organizimin e udhëtimeve brenda territorit të vendit të tij.
4. Për të realizuar me sukses aktivitetet sipas këtij Memorandum, Shërbimet Gjeologjike do të shkëmbejnë informacione të caktuara me shkrim, me gojë ose me ndonjë formë tjetër. Shërbimet bien dakord që rezultatet e kërkimit shkencor, të gjitha informacionet e rëndësishme dhe njohuritë e fituara gjatë zhvillimit të projekteve të përbashkëta të shpërndahen, publikohen ose mbahen si konfidenciale në përputhje me termat specifike të dakordësuara nga të dy Shërbimet për secilin projekt.
5. Aktivitetet kërkimore do të kryhen në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Çeke.
6. Mënyra e sjelljes dhe mbrojtja e pronësisë intelektuale duhet të jenë në përputhje me legjislacionin e Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Çeke.
7. Nënshkruesit angazhohen të ndërmarrin aktivitetet e përcaktuara në këtë Memorandum bazuar në synimet apo qëllimet më të mira për të dy Shërbimet.

#### **NENI 5**

##### **Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe mbarimi**

Memorandumi do të hyjë në fuqi pas datës së nënshkrimit nga të dy palët dhe do të mbetet në fuqi për 5 (pesë) vjet. Mund të ndryshohet ose zgjatet me marrëveshje të ndërsjellë me shkrim nga të dy Shërbimet.

Memorandumi mund të përfundojë në çdo kohë, nga secili Shërbim por pas 6 muajsh nga njoftimi me shkrim nga pala propozuese.

financing becomes available for selected projects of mutual interest. Cooperative activities will depend on the availability of financing.

2. The terms of financing, where necessary, shall be established by the Surveys during the drafting of the joint project.
3. The host will assist in the organization of travelling in his home country.
4. In order to successfully carry out the activities under this Memorandum, the Surveys will exchange certain information in written, oral or other forms. The Surveys agree that the research results, all relevant information and the gained know-how of cooperative projects shall be shared and published or held as confidential in accordance with specific terms agreed upon by both Surveys for individual projects.
5. The research activities shall be carried out according to the laws and regulations of the Republic of Albania and the Czech Republic.
6. The way of conduct and the protection of intellectual property must be in accordance with the legislation of the Republic of Albania and the Czech Republic.
7. The signatories commit themselves to undertake the activities set out in this Memorandum with best intentions for both Surveys.

#### **ARTICLE 5**

##### **Entry into Force, Duration, Termination**

The Memorandum shall come into effect after signed by both Surveys and remain in effect for 5 (five) years. It may be amended or extended by mutual written agreement of the Surveys. The Memorandum may be terminated at any time by either Survey after



Përfundimi i këtij Memorandumi nuk do të ndikojë në vlefshmërinë ose kohëzgjatjen e projekteve që janë iniciuar në bazë të këtij Memorandumi para afatit të mbarimit.

Memorandumi është shkruar në gjuhën shqipe dhe angleze, në dy (2) kopje) dhe të dyja versionet e Memorandumit janë të njëjlojta dhe autentike, secili palë mban një kopje.

6 months of written notice to the other Survey.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects which have been initiated under this Memorandum prior to the end of this agreement.

The Memorandum is written Albanian and English language, in two (2) copies; both versions of the Memorandum are equally authentic, and each Survey will receive one copy.

PËR SHËRBIMIN GJEOLGJIK  
SHQIPTAR:

FOR THE CZECH GEOLOGICAL  
SURVEY:

DREJTORI I PËRGJITHSHËM

GENERAL DIRECTOR

Dr. VIKTOR DODA



Data, 25.10.2022

Dr. ZDENĚK VENERA



Date, 25 October 2022